Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego oburzyli się mówiąc na co zguba ta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy uczniowie to zobaczyli, oburzyli się i powiedzieli: Po co ta strata? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś uczniowie oburzyli się mówiąc: Na co strata ta?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś uczniowie Jego oburzyli się mówiąc na co zguba ta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oburzyło to uczniów. Po co ta rozrzutność? — zarzucali. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc to, jego uczniowie oburzyli się i powiedzieli: I na cóż to marnotrawstwo? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc uczniowie jego, rozgniewali się, mówiąc: I na cóż ta utrata? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc uczniowie, zagniewali się, mówiąc: Na coż ta utrata? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, uczniowie oburzali się i mówili: Po co takie marnotrawstwo? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczniowie, ujrzawszy to, oburzyli się i mówili: Na cóż ta strata? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczniowie to zobaczyli, oburzyli się i powiedzieli: Po co takie marnotrawstwo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, uczniowie bardzo się oburzyli. Mówili: „Po co takie marnotrawstwo? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy uczniowie [to] zobaczyli, z oburzeniem powiedzieli: „Po co ta strata!?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na ten widok uczniowie zaczęli się oburzać:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie ujrzawszy to oburzali, się mówiąc: - Po co to marnotrawstwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши це, учні обурилися і сказали: Навіщо таке марнотратство? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś uczniowie oburzyli się powiadając: Do funkcji czego odłączenie przez zatratę to właśnie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widząc to, jego uczniowie się oburzyli i powiedzieli: Na co ta strata? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzeli to talmidim, bardzo się zezłościli. "Po co takie marnotrawstwo?" - pytali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc to, uczniowie się oburzyli i powiedzieli: ”Po cóż takie marnotrawstwo? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, uczniowie oburzyli się: —Co za marnotrawstwo! |